

60
11

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 160

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, met Protocol;
Helsinki, 29 Maart 1954*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland,

Bezield door de wens, dubbele belasting zoveel mogelijk te vermijden en regelen voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen,

hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd: te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Haar Tijdelijk Zaakgelastigde te Helsinki de Heer Carel G. Verdonck Huffnagel

De President van de Republiek Finland:

de Minister van Buitenlandse Zaken de Heer Ralf Törngren

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

§ 1. Dit Verdrag heeft betrekking op belastingen van inkomsten en van vermogen, te betalen aan de Staat of aan de provinciën, gemeenten of andere staatkundige onderdelen, daaronder begrepen vermogensheffingen en heffingen op vermogensaanwas alsmede belastingen in de vorm van opcenten.

§ 2. De belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn:

Voor zoveel Nederland betreft:

- (a) de inkomstenbelasting,
- (b) de loonbelasting,
- (c) de vennootschapsbelasting,
- (d) de dividendbelasting,
- (e) de commissarissenbelasting,
- (f) de vermogensbelasting, (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

Sopimus Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamiseksi tulon ja omaisuuden verottamista koskevista asioista

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti ovat, tahtoen tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja, tulon ja omaisuuden verottamista koskevista asioista, vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamiseksi tarpeellisten säännösten vahvistamiseksi, tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar:

Helsingissä olevan väliaikaisen asainhoitajansa Carel G. Verdonck Huffnagelin

Suomen Tasavallan Presidentti:

ulkoasiainministeri Ralf Törngrenin

jotka, esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1 §. Tätä sopimusta sovelletaan valtiolle tai provinssille, kunnalle tai muulle julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle suoritettaviin veroihin, mukaanluettuina omaisuusverot ja omaisuudenlisäyksestä aiheutuvat verot samoinkuin lisäverot.

2 §. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin veroihin:

Alankomaiden osalta:

- (a) tulovero,
- (b) palkkavero,
- (c) yhtiövero,
- (d) osinkovero,
- (e) vero yhtiön johtajan palkkiosta (commissarissenbelasting),
- (f) omaisuusvero, (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä: „Alankomaiden vero”).

Voor zoveel Finland betreft:

- (a) inkomsten- en vermogensbelasting,
- (b) gemeentelijke inkomstenbelasting,
- (c) kerkelijke belastingen, (hierna te noemen: „Finse belasting”).

§ 3. Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, in een van de beide Staten geheven na de dagtekening van de ondertekening van dit Verdrag.

§ 4. Ingeval de belastingwetten in een van de Staten enigszins belangrijk gewijzigd worden, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis van de bevoegde autoriteit in de andere Staat brengen, opdat in dit Verdrag die veranderingen worden aangebracht of aan het Verdrag die uitlegging of toepassing wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

Artikel 2

§ 1. Zoals gebezigd in dit Verdrag:

- (a) betekent de uitdrukking „Nederland” alleen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa; betekenen de uitdrukkingen: „inwoner van Nederland” en „inwoner van Finland”:
- (b) ten aanzien van natuurlijke personen, onderscheidenlijk ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont, en ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Finse belasting in Finland woont;

met betrekking tot lichamen, onderscheidenlijk elk lichaam, dat is opgericht naar Nederlands recht en elk lichaam, dat is opgericht naar Fins recht, of, indien een lichaam niet op die wijze is opgericht, een lichaam, waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd onderscheidenlijk in Nederland of in Finland.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Staten te zijn, wordt hij in de zin van dit Verdrag beschouwd als een inwoner van de Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn. Indien zijn woonplaats volgens deze regel niet kan worden bepaald wordt de natuurlijke persoon beschouwd een inwoner te zijn van de Staat, waarvan hij onderdaan is. Mocht hij onderdaan zijn van beide Staten of van geen van de Staten, dan zullen de bevoegde autoriteiten een overeenkomst treffen met betrekking tot elk bijzonder geval;

Suomen osalta:

- (a) tulo- ja omaisuusvero,
- (b) kunnallisvero,
- (c) kirkollisvero, (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä „Suomen vero”).

3 §. Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin olennaisesti samanluontoisiin veroihin, jotka jommassakummissa valtiossa säädetään tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

4 §. Jos jommankumman valtion verolainsäädännössä tapahtuu olennainen muutos, on sen valtion asianomaisen viranomaisen ilmoitettava muutoksesta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle tarpeelliseksi katsottavien muutosten tekemiseksi sopimukseen tai sen tulkintaan tai soveltamiseen.

2 artikla

1 §. Tässä sopimuksessa:

(a) sanonta „Alankomaat” tarkoittaa ainoastaan Euroopassa olevaa Alankomaiden Kuningaskuntaa;

(b) sanonta „Alankomaiden asukas” ja „Suomen asukas” tarkoittaa:

luonnollisiin henkilöihin nähden, jokaista luonnollista henkilöä, joka katsotaan Alankomaiden asukkaaksi Alankomaiden verolainsäädännön mukaan ja vastaavasti jokaista luonnollista henkilöä, joka katsotaan Suomen asukkaaksi Suomen verolainsäädännön mukaan;

yhtiöihin nähden jokaista yhtiötä, joka on muodostettu Alankomaiden lain mukaan ja vastaavasti jokaista yhtiötä, joka on muodostettu Suomen lain mukaan, tai jos yhtiö ei ole niin muodostettu, jokaista yhtiötä, jonka liikettä johdetaan tai valvotaan Alankomaista tai vastaavasti Suomesta käsin.

Jos luonnollinen henkilö voidaan katsoa molempien valtioiden asukkaaksi, katsotaan hänet tämän sopimuksen mukaan sen valtion asukkaaksi, johon hänellä on vahvimmat henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet. Ellei hänen asumispaikkaansa voida määrätä näiden säännösten mukaan, katsotaan hänet sen valtion asukkaaksi, jonka kansalainen hän on. Jos hän on molempien tai ei kummankaan valtion kansalainen, on kummankin valtion asianomaisten viranomaisten kussakin yksityistapauksessa sovittava asiasta;

- (c) betekent de uitdrukking: „lichaam” een vennootschap, vereniging of andere organisatie of eenheid van fiscaal recht;
- (d) betekent de uitdrukking: „Nederlandse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid, handel, geldwezen of mijnbouw, daaronder begrepen een onderneming op het gebied van vervoer, gedreven door een inwoner van Nederland, en betekent de uitdrukking: „Finse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid, handel, geldwezen of mijnbouw, daaronder begrepen een onderneming op het gebied van vervoer, gedreven door een inwoner van Finland; en betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” een Nederlandse onderneming of een Finse onderneming, al naar het zinsverband vereist;
- (e) betekent de uitdrukking: „vaste inrichting” een directie, filiaal, fabriek, kantoor, werkplaats, verkooplokaal of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie. Zij omvat ook een plaats waar ingevolge een overeenkomst een bouwwerk wordt uitgevoerd gedurende een tijdvak van ten minste een jaar, maar zij omvat niet een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten namens zodanige onderneming en dit recht gewoonlijk uitoefent dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband:

(i) wordt een onderneming van een van de Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te hebben enkel op grond van het feit dat zij in die andere Staat bedrijfs-handelingen verricht door middel van een *bona fide* makelaar of commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;

(ii) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt, uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar, op zich zelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van die onderneming;

(iii) stempelt het feit, dat een lichaam, dat een inwoner is van een van de Staten, een dochtervennootschap heeft, welke een inwoner is van de andere Staat of welke haar bedrijf in die andere Staat uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) op zichzelf de dochtervennootschap niet tot een vaste inrichting van haar moedervennootschap;

- (c) sanonta „yhtio” tarkoittaa yhtiötä, yhdistystä tai muuta verolainsäädännön tuntemaa yhteenliittymää tai yhteisöä;
- (d) sanonta „Alankomaissa oleva yritys” tarkoittaa teollista, kaupallista, finanssi- tai kaivosyritystä, yrityksiin mukaanluettuna kuljetusliike, jota harjoittaa Alankomaiden asukas ja sanonta „Suomessa oleva yritys” tarkoittaa teollista, kaupallista, finanssi- tai kaivosyritystä, yrityksiin mukaanluettuna kuljetusliike, jota harjoittaa Suomen asukas; ja sanonnat „jommankumman valtion yritys” ja „toisen valtion yritys” tarkoittavat Alankomaissa oleva yritystä tai Suomessa olevaa yritystä, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
- (e) sanonta „kiinteä toimipaikka” tarkoittaa hallintolaitosta, haara-liikettä, tehdasta, konttoria, työpajaa, myyntipaikkaa tai muuta kiinteätä liikepaikkaa sekä käynnissä olevaa kaivosta, kivilouhosta tai muuta löydöstä. Sanonta käsittää myös rakennusurakointiyrityksen toimipaikan, jos sitä harjoitetaan sopimuksen nojalla vähintään yhden vuoden ajan, mutta se ei käsitä agentuuria, ellei agentilla ole ja hän tavanomaisesti käytä yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sopimuksia sellaisen yrityksen puolesta tai ellei hänellä ole tavaravara-
toa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta.

Tässä mielessä:

- (i) Jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupintaagentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroitteen ja tarvikkeiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana.
- (iii) se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalle yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa kauppaa- tai liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin, ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtion kiinteänä toimipaikkana;

- (f) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft: de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken, en voor zoveel Finland betreft: de Directeur van de Belastingafdeling van het Ministerie van Financiën;
- (g) betekent de uitdrukking „Staat”, onderscheidenlijk „Staten” Nederland of de Republiek Finland, onderscheidenlijk Nederland en de Republiek Finland.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Staten heeft elke niet in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp vormen van dit Verdrag.

Artikel 3

§ 1. Inkomsten en vermogen zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat waar de belastingplichtige als inwoner wordt beschouwd, mits dit Verdrag niet een regel van andere strekking bevat.

§ 2. De onverdeelde boedel van een overledene wordt beschouwd als inwoner van de Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden als inwoner moet worden beschouwd.

Artikel 4

§ 1. Inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende zaken, gelegen in de andere Staat, zijn belastbaar in laatstbedoelde Staat, indien en voor zover deze inkomsten niet reeds in die Staat belastbaar zijn krachtens artikel 5 of artikel 11 van dit Verdrag.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel omvat de uitdrukking: „inkomsten verkregen uit onroerende zaken”:

a) rooyalties met betrekking tot de exploitatie van een mijn of steengroeve of tot enige onttrekking aan een andere natuurlijke hulpbron,

b) interest van hypothecaire vorderingen of van enige andere vorm van schuldenaarschap, verzekerd door onroerende zaken,

c) vermogenswinsten uit de verkoop of verwisseling van onroerende zaken,

maar omvat deze uitdrukking niet interest op obligaties.

Artikel 5

§ 1. Voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer van een onderneming van een van de Staten zijn in de andere Staat niet aan de belasting onderworpen tenzij de onderneming een bedrijf in de andere Staat uitoefent door middel van een

- (f) sanonta „asianomaiset viranomaiset” tarkoittaa Alankomaiden osalta valtiovarainministeriön veroasiain pääjohtajaa (the Director-General for Fiscal Affairs), ja Suomen osalta, valtiovarainministeriön veroasiainosaston osastopäällikköä.
- (g) sanonta „valtio” tarkoittaa Alankomaita tai Suomen Tasavaltaa, „valtiot” vastaavasti Alankomaita ja Suomen Tasavaltaa.

2 §. Jommankumman valtion soveltaessa tämän sopimuksen säännöksiä, on jokaisella sellaisella sanonnalla, jota ei ole määritelty sopimuksessa, katsottava, ellei lauseyhteydessä muuta ilmene, olevan sama merkitys, kuin mikä sillä on sitä soveltavan valtion sopimuksen tarkoittamia veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

3 artikla

1 §. Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin säädetä, verotetaan tulosta ja omaisuudesta ainoastaan siinä valtiossa, jossa verovelvollisen katsotaan asuvan.

2 §. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan olevan siinä valtiossa, jossa vainajan katsotaan asuneen kuolinhetkellään.

4 artikla

1 §. Tulosta, jonka jommankumman valtion asukas on saanut toisessa valtiossa sijaitsevasta kiinteästä omaisuudesta, verotetaan jälkimmäisessä valtiossa, mikäli sellaisesta tulosta tämän sopimuksen 5 tai 11 artiklan mukaan jo ei veroteta siinä valtiossa.

2 §. Tämä artiklan ensimmäisen pykälän soveltamisessa sanonta „kiinteästä omaisuudesta saatu tulo” tarkoittaa:

a) voitto-osuuskorvausta kaivoksen, kivilouhoksen tai muun luonnonrikkauksen käyttämisestä,

b) kiinnityslainojen tai minkä hyvänsä muun saamisen korkoa, jonka vakuutena kiinteistö on,

c) kiinteän omaisuuden myynnissä tai vaihdossa saatua omaisuudenlisäystä,

mutta ei tarkoita obligatioiden korkoa.

5 artikla

1 §. Jommassakummassa valtiossa olevaa yritystä ei veroteta toisessa valtiossa teollisuuden, kaupan, rahoitus- tai kaivostoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamasta tulosta, mikäli yritys ei harjoita kauppa- tai liiketoimintaa jälkimmäisessä valtiossa olevasta kiinteästä

aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij aldus een bedrijf uitoefent, mag de andere Staat die voordelen belasten, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

Vermogenswinsten, verkregen uit de verkoop of verwisseling van een bedrijf of van een gedeelte daarvan worden beschouwd als voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer.

§ 2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden aan die vaste inrichting toegerekend de voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer, welke zij geacht zou kunnen worden in die andere Staat te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, welke dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en welke als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. Indien een onderneming van een van de Staten voordelen behaalt ingevolge overeenkomsten, afgesloten in die Staat, uit verkopen van goederen of koopwaar, in voorraad opgeslagen in een pakhuis in de andere Staat, ter vergemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgestald, worden deze voordelen niet toegerekend aan een vaste inrichting van de onderneming in die andere Staat.

§ 4. Van de voordelen, welke opkomen aan een onderneming van een van de Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting, gevestigd in de andere Staat enkel op grond van aankoop van goederen of koopwaar in die andere Staat door de onderneming.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer.

Artikel 6

Indien

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en van een onderneming van de andere Staat,
en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen in haar handels- of financiële betrekkingen voorwaarden zijn

toimipaikasta. Jos se harjoittaa edellämaitunlaista kauppa- tai liiketoimintaa, saa jälkimmäinen valtio verottaa näitä tuloja, mutta ainoastaan siirtätulonosalta, joka voidaan katsoa saaduksi kiinteästä toimipaikasta. Liikkeen tai kaupan tai sellaisen osan myynnissä tai vaihdossa saatu voitto katsotaan teollisuuden, kaupan, finanssi- tai kaivostotoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamiksi tuloiksi.

§ 2. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa kauppa- tai liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta, on tämän kiinteän toimipaikan osalle luettava niin paljon teollisen, kaupallisen, finanssi- tai kaivostotoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamasta tulosta, kuin toimipaikan voitaisiin olettaa tässä jälkimmäisessä valtiossa tuottavan, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samanlaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi itsenäisissä liikesuhteissa siihen yritykseen, minkä kiinteä toimipaikka se on.

3 §. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys saa siinä valtiossa tehtyjen sopimuksien perusteella tuloja toisessa valtiossa, tavaratoimitusten helpottamiseksi eikä näyttelytarkoituksessa, olevasta tavaravarastosta tapahtuvasta tavaroiden tai tarvikkeiden myynnistä, niin tällaisia tuloja ei ole katsottava saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

4 §. Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamista tuloista ei ole toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

5 §. Valtioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia säännöistä, joiden mukaan teollisuuden, kaupan, finanssi- tai kaivostotoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamat tulot on jaettava.

6 artikla

Sikäli kuin

- (a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta, taikka
 - (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta,
- ja jos kummassakin tapauksessa näiden yritysten välillä on niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista sovittu tai mää-

gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 7

In afwijking van het bepaalde in artikel 5 zijn voordelen door een inwoner van een van de Staten behaald met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

Artikel 8

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Nederland aan een inwoner van Finland, zullen zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Nederland.

§ 2. Finse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner van Finland is aan een inwoner van Nederland, zal 10 % niet overschrijden, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Finland; behoudens dat indien de inwoner van Nederland een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk, niet minder dan 50 % beheerst van het gehele stemrecht van het lichaam, dat de dividenden betaalt, de dividenden vrijgesteld zullen zijn van Finse belasting, tenzij zij aan een vaste inrichting in Finland zijn toe te rekenen.

Artikel 9

§ 1. Interest, verkregen uit bronnen in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is vrijgesteld van belasting in die eerstbedoelde Staat, tenzij de interest is toe te rekenen aan een vaste inrichting in die Staat.

§ 2. In dit artikel omvat de uitdrukking: „interest” mede interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap, maar omvat deze uitdrukking niet enige interest als genoemd is in artikel 4, par 2, sub *b*, van dit Verdrag.

§ 3. Indien een interest hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van een schuld waarvoor de interest wordt voldaan, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de interest, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

Artikel 10

§ 1. Royalties, verkregen uit bronnen in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in die

rätty tavalla, joka jossakin suhteessa poikkeaa siitä, mitä tavallisesti sovitaan itsenäisten yritysten välillä, on kaikki se tulo, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovitun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen tuloon ja verotettava sen mukaisesti.

7 artikla

Riippumatta 5 artiklan määräyksistä on tulo, jonka jommankumman valtion asukas saa laivaja ilmaliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

8 artikla

1 §. Alankomaissa olevan yhtiön maksamat osingot Suomen asukkaalle ovat vapaat Alankomaiden verosta, mikäli osinkoja ei voida katsoa saaduksi Alankomaissa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

2 §. Suomen vero sellaisesta osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Alankomaiden asukkaalle, ei saa nousta yli 10 prosentin, mikäli osinkoja ei voida katsoa saaduiksi Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta; jos osingon saaja on Alankomaissa oleva yhtiö, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön koko äänimäärästä, ovat osingot vapaat Suomen verosta, mikäli niitä ei voida katsoa saaduksi Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

9 artikla

1 §. Kaikki korot, jotka jommassakummassa valtiossa olevasta tulolähteestä saa toisen valtion asukas, ovat vapaat verosta ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli korkoa ei voida katsoa saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

2 §. Tässä artiklassa sanonta „korko” käsittää myös obligatioiden, kiinnitettyjen ja kiinnittämättömien velkakirjojen ja minkä tahansa muun saamisen korot, mutta ei käsitä sellaista korkoa, joka on mainittu tämän sopimuksen 4 artiklan 2 pykälän b-kohdassa.

3 §. Milloin jokin korko siihen saamiseen verrattuna, josta se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan korkoa, kuin, mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkevänä.

10 artikla

1 §. Kaikki voitto-osuuskorvaukset, jotka jommassakummassa valtiossa olevasta tulolähteestä saa toisen valtion asukas, ovat vapaat ve-

eerstbedoelde Staat, tenzij de royalty is toe te rekenen aan een vaste inrichting in die Staat.

§ 2. In dit artikel betekent de uitdrukking: „royalty” elke royalty of ander bedrag betaald als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, octrooi, model, geheim procédé of recept, handelsmerk of andere soortgelijke zaak, en voor het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting zomede elke royalty of ander bedrag betaald terzake van het recht om enig literair, dramatisch, muzikaal werk of werk op het gebied van de kunst weer te geven of na te maken, maar zij omvat niet enige royalty als is genoemd in artikel 4, par. 2, van dit Verdrag.

§ 3. Indien een royalty hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van de rechten, waarvoor de royalty wordt betaald, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de royalty, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

§ 4. Een som ineens uit bronnen in een van de Staten verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat, tenzij de verkoop is tot stand gekomen door middel van een vaste inrichting in die Staat.

Artikel 11

Een inwoner van een van de Staten is ter zake van opbrengst van een vrij beroep in de andere Staat slechts aan belasting onderworpen, indien hij in laatstbedoelde Staat een vaste inrichting voor de uitoefening voor ¹⁾ zodanig beroep aanhoudt. In zulk geval is slechts de opbrengst, welke aan de vaste inrichting is toe te rekenen in laatstbedoelde Staat aan belasting onderworpen.

Artikel 12

Beloningen voor arbeid of voor persoonlijke diensten, niet zijnde een vrij beroep, verricht in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat zijn in eerstbedoelde Staat belastbaar voor zover niet anders is bepaald in de artikelen 13 tot en met 16 van dit Verdrag.

Artikel 13

Een inwoner van een van de Staten is, behoudens de bepaling van artikel 16 van dit Verdrag, vrijgesteld van belasting in de andere Staat terzake van de beloningen voor arbeid of voor persoonlijke diensten, niet zijnde een vrij beroep, verricht in de andere Staat, indien

¹⁾ Lees: van.

rosta ensiksimitänsä valtiossa, mikäli voitto-osuuskorvausta ei voida katsoa saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

2 §. Tässä artiklassa sanonta „voitto-osuuskorvaus” tarkoittaa mitä tahansa voitto-osuus- tai muuta korvausta, joka maksetaan minkä tahansa tekijänoikeuden, patentin, piirustuksen, salaisen valmistusmenetelmän tai kaavan, tavaramerkin tai muun sellaisen omaisuuden käyttämisestä tai yksinoikeudesta sen käyttämiseen ja teollisen, kaupallisen tai tieteellisen laitteen käyttämisestä samoin kuin mitä tahansa voitto-osuus- tai muuta korvausta, joka maksetaan oikeudesta kirjallisen tahi näyttämö-, sävel- tai taiteellisen teoksen käyttämisestä jne, mutta ei tarkoita mitään tämän sopimuksen 4 artiklan 2 pykälässä mainituista voitto-osuuskorvauksista.

3 §. Milloin jokin voitto-osuuskorvaus niihin oikeuksiin verrattuna, joista se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan voitto-osuuskorvausta, kuin mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkevänä.

4 §. Mistä tahansa kertakaikkisesta korvauksesta, jonka jommassakummassa valtiossa olevasta lähteestä on patenttioikeuden myymisestä saanut toisen valtion asukas, ei ole maksettava veroa ensiksimitänsä valtiossa, mikäli myynti ei tapahdu siinä valtiossa olevan kiinteän toimikaikan kautta.

11 artikla

Korvausta, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin harjoittamisesta, verotetaan toisessa valtiossa ainoastaan, jos hän jälkimmäisessä valtiossa pitää kiinteätä toimipaikkaa sellaisen ammatin harjoittamista varten. Tällaisessa tapauksessa verotetaan jälkimmäisessä valtiossa ainoastaan sitä korvausta, joka voidaan katsoa saaduksi kiinteästä toimipaikasta.

12 artikla

Mikäli tämän sopimuksen 13—16 artiklassa ei toisin säädetä, verotetaan tuloa, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa toisessa valtiossa suorittamasta työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta, jonka ei voida katsoa olevan vapaan ammatin harjoittamista, jälkimmäisessä valtiossa.

13 artikla

Jommassakummassa valtiossa asuvaa henkilöä, mikäli tämän sopimuksen 16 artiklassa ei toisin säädetä, ei veroteta toisessa valtiossa hänen siellä suorittamastaan työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta, jonka ei voida katsoa olevan vapaan ammatin harjoittamista, saamasta korvauksesta, jos

- a. hij in laatstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b. de arbeid of de diensten worden verricht voor of ten behoeve van een natuurlijk persoon of lichaam, geen inwoner zijnde van laatstbedoelde Staat.

Artikel 14

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten geheel of voornamelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen, welke de nationaliteit van een van de Staten hebben, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 15

Een hoogleraar of ander docent, die een inwoner van een van de Staten is, en de andere Staat tijdelijk bezoekt gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar voor het geven van onderwijs aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van de vergoeding ontvangen voor het geven van dat onderwijs.

Artikel 16

§ 1. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Staten of de staatkundige onderdelen daarvan hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Staten of de staatkundige onderdelen daarvan, worden betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn van belasting vrijgesteld in de laatstbedoelde Staat.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op betalingen ter zake van diensten verricht in verband met een bedrijf, door een van de Staten in de andere Staat uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

§ 2. Particuliere pensioenen en particuliere lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Staten en betaald aan inwoners van de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

§ 3. De uitdrukking: „pensioenen” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van verrichte diensten of als vergoeding voor bekomen letsel, of ter zake van ouderdom of invaliditeit.

§ 4. De uitdrukking: „lijfrenten” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis, voor zoveel particuliere lijfrenten betreft, tot het doen van de betalingen, welke staan tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

- a. hän on oleskellut jälkimmäisessä valtiossa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteenlaskettu määrä tulovuoden aikana ei nouse yli 183 päivän, ja
- b. työ tai palvelus on suoritettu sellaisen henkilön tai yhtiön puolesta tai lukuun, joka ei ole jälkimmäisen valtion asukas.

14 artikla

Jommankumman valtion kansallisuuden omaavassa laivassa tai lentokoneessa kokonaan tai pääassiallisesti suoritetusta työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta saadusta korvauksesta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jonka kansalaisuus laivalla tai lentokoneella on.

15 artikla

Jommassakummassa valtiossa asuvaa professoria tai opettajaa, joka oleskelee toisessa valtiossa tilapäisesti enintään kahden vuoden ajan antaakseen opetusta siellä olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ei veroteta jälkimmäisessä valtiossa hänen sellaisesta opetuksesta saamastaan korvauksesta.

16 artikla

1 §. Palkka, palkkio ja muu niihin verrattava korvaus sekä eläke ja elinkorko, jota jompikumpi valtio tai sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat joko välittömästi tai perustamistaan rahastoista tai laitoksista maksavat toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, on vapaa jälkimmäisen valtion verosta.

Tämän pykälän määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, joita maksetaan jommankumman valtion toisessa valtiossa kauppa tai liikettä harjoittavalle, taloudellista etua tavoittelevalle yritykselle tehtyjen palveluksien perusteella.

2 §. Yksityinen eläke tai elinkorko, joka suoritetaan jommankumman valtion alueella olevasta tulolähteestä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, on jätettävä verottamatta ensiksimiten valtiossa.

3 §. Sanonta „eläke” tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa palveluksen perusteella, tai korvauksena vammasta, tahi vanhuuden tai työkyvyttömyyden perusteella suoritettuja toistuvaismaksuja.

4 §. Sanonta „elinkorko” tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa määrättyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan määrättyinä ajankohtina joko elinajan tai määrävuosien kuluessa ja, mitä yksityisiin elinkorkoihin tulee, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.

Artikel 17

Studenten en voor het bedrijfsleven opgeleid wordende personen, die in een van de Staten verblijven uitsluitend voor doeleinden van studie of opleiding of voor het verkrijgen van zakelijke of technische ervaring, zijn in die Staat vrijgesteld van belasting voor uitkeringen aan hen gedaan uit de andere Staat, ten behoeve van hun onderhoud, onderwijs of opleiding.

Artikel 18

Met betrekking tot de vermogensbelastingen vermeld in artikel 1 van dit Verdrag, zijn de beginselen, neergelegd in de artikelen 4, 5, 6, 7 en 11 van dit Verdrag, van toepassing voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken, genoemd in art. 4, par. 1, van dit Verdrag, hypothecaire vorderingen of enige andere vorm van schuldenaarschap (met uitzondering van obligaties) verzekerd door onroerende zaken, of wordt gebezigd in een onderneming of in de uitoefening van een vrij beroep. Alle andere vermogen is slechts belastbaar in de Staat, waarvan de belastingplichtige een inwoner is.

Artikel 19

§ 1. Indien volgens de bepalingen van dit Verdrag een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Finse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op de onverdeelde boedels van overledenen, voor zover een of meer van de verkrijgers een inwoner van Nederland is.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 20, par. 1, van dit Verdrag wordt Finse belasting op de onverdeelde boedel van een overledene, voor zover de inkomsten of het vermogen opkomen aan een verkrijger die een inwoner van Nederland is, beschouwd als belasting op inkomsten of op vermogen van zulk een verkrijger.

Artikel 20

§ 1. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Nederland bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Nederland, in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven alle bestanddelen van het inkomen of van het vermogen te begrijpen. Voor zover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet verleent Nederland een vermindering van Nederlandse belasting met betrekking tot inkomsten of vermogensbestanddelen, welke volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan Finse belasting.

§ 2. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Finland bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Finland het tarief te berekenen, alsof in het bedrag van het inkomen of van het

17 artikla

Opiskelijaa tai harjoittelijaa, joka oleskelee jommassakummassa valtiossa yksinomaan opinto- tai harjoittelutarkoituksessa tai hankkiakseen liike- tai teknillistä kokemusta, ei veroteta tässä valtiossa hänen toisesta valtiosta elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

18 artikla

Niitä periaatteita, jotka on säädetty tämän sopimuksen 4, 5, 6, 7 ja 11 artikloissa, sovelletaan tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittuun omaisuusveroon, mikäli omaisuus on tämän sopimuksen 4 artiklan 1 pykälässä mainittua kiinteätä omaisuutta, kiinnityslaina tai mikä muu hyvänsä saaminen, jonka vakuutena kiinteistö on (lukuunottamatta obligatioita) tai mikäli sitä käytetään yritykseen tai vapaan ammatin harjoittamiseen. Kaikkea muuta omaisuutta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa verovelvollinen asuu.

19 artikla

1 §. Jos Alankomaiden asukas tämän sopimuksen säännösten mukaan on vapautettu Suomen verosta tai oikeutettu saamaan veronhuojennuksen, on samanlaista vapautusta ja huojennusta sovellettava jakamattomiin kuolinpesiin, mikäli yksi tai useampia kuolinpesän osakkaista asuu Alankomaissa.

2 §. Tämän sopimuksen 20 artiklan 1 pykälän tarkoittamassa mielessä on jakamattomalle kuolinpesälle maksuunpantua Suomen veroa, mikäli tulo ja omaisuus lankeaa Alankomaissa asuvalle kuolinpesän osakkaalle, pidettävä verona, joka kuolinpesän osakkaalle maksuunpannaan tulon ja omaisuuden perusteella.

20 artikla

1 §. Tämän sopimuksen muitten määräysten estämättä Alankomaat voivat määrätessään veroa asukkaalleen, sisällyttää siihen määrään, josta verot määrätään, kaikki tulo- ja oamisuuserät. Alankomaat myöntävät, siinä laajuudessa kuin Alankomaiden laki sallii, vähennyksen Alankomaissa maksettavasta verosta tulon ja omaisuuden osalta, josta tämän sopimuksen edelläolevien määräysten nojalla on maksettava veroa Suomessa.

2 §. Tämän sopimuksen muitten määräysten estämättä voidaan veroa Suomessa Suomen asukkaalle määrättäessä verokanta määrätä ikäänkuin tulon tai omaisuuden määrään olisi sisällytetty myös

vermogen mede waren begrepen die inkomsten of die vermogensbestanddelen, welke overeenkomstig dit Verdrag slechts in Nederland belastbaar zijn.

Artikel 21

De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handelsbedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen zal worden uitgewisseld.

Artikel 22

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van de beide Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

Artikel 23

Indien een onderdaan van een van de Staten of een lichaam, dat een inwoner is van die Staat of een natuurlijk persoon, die een inwoner is van die Staat, en die niet de nationaliteit van een van de Staten bezit, een klacht indient bij de bevoegde autoriteit van die Staat wegens belastingheffing, ondervonden of verwacht en in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal deze autoriteit zich, ingeval de klacht gegrond wordt geacht, met de bevoegde autoriteit van de andere Staat in verbinding stellen opdat deze aangelegenheid, zo nodig op grond van de bepaling van artikel 27 van dit Verdrag, geregeld kan worden.

sellainen tulo tai omaisuus, joka tämän sopimuksen mukaan on verotettava vain Alankomaissa.

21 artikla

Sopimusvaltioitten asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja, jotka verotusviranomaisilla on säännönmukaisesti käytettävissään ja jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten ehkäisemiseksi taikka veron kiertämisen estämiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen. Mitään sellaisia mainitunlaisia tietoja ei kuitenkaan ole vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppaa-, liike-, teollisuus- tai ammattissalaisuuden taikka jonkin toimintamenetelmän.

22 artikla

1 §. Tämän sopimuksen 21 artiklan määräysten ei ole katsottava missään tapausessa velvoittavan kumpaakaan valtiota

- (a) ryhtymään tavanomaisesta käytännöstä poikkeaviin hallinnollisiin toimenpiteisiin tai
- (b) toimittamaan tietoja, joita sen oman tai tietoja pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti ei voida saada.

2 §. Valtion, jolta tietoja pyydetään, on mahdollisimman pian täytettävä tämäpyyntö. Valtio voi kuitenkin kieltäytyä täyttämästä pyyntöä, jos sen täyttäminen olisi yleisesti noudatetun käytännön vastaista. Siinä tapauksessa on pyynnön täyttämisestä kieltäytyvän valtion ilmoitettava siitä viipymättä tietoja pyytävälle valtiolle.

23 artikla

Milloin jommankumman valtion kansalainen tai jommassakummassa valtiossa oleva yhtiö tai siellä asuva henkilö, joka ei ole kummankaan valtion kansalainen, tekee tapahtuneen tai odotettavissa olevan ja tämän sopimuksen määräyksiä vastaisen verotuksen johdosta oikaisuvaatimuksen sen valtion, jossa hän asuu, asianomaiselle viranomaiselle, on tämän, jos oikaisuvaatimus katsotaan oikeuteksi, asetettava yhteyteen toisen valtion asianomaisen viranomaisen kanssa asian järjestämiseksi, jos se on tarpeellista, tämän sopimuksen 27 artiklan määräysten pohjalla.

Artikel 24

§ 1. De onderdanen van een van de Staten zullen in de andere Staat niet worden onderworpen aan enige belasting genoemd in artikel 1 van dit Verdrag of enige daarmede verband houdende verplichting, voor zover deze belasting of verplichting anders, hoger of drukkender mocht zijn dan de belasting of daarmede verband houdende verplichtingen waaraan de onderdanen van laatstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. De ondernemingen van een van de Staten zullen in de andere Staat ter zake van voordelen of vermogen aan hun vaste inrichtingen toe te rekenen niet worden onderworpen aan enige belasting, genoemd in artikel 1 van dit Verdrag, of enige daarmede verband houdende verplichting, voor zover deze belasting of verplichting anders, hoger of drukkender mocht zijn dan de belasting of daarmede verband houdende verplichtingen waaraan ondernemingen van die andere Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 3. Een natuurlijk persoon of lichaam, inwoner van een van de Staten, zal niet onderworpen zijn aan enige vermogensbelasting in de andere Staat, welke anders, hoger of drukkender is, dan de vermogensbelasting, waaraan een natuurlijk persoon of een lichaam, inwoner van die andere Staat, is of mocht worden onderworpen.

§ 4. Het eerste lid of het tweede lid van dit artikel zullen niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplichten aan onderdanen van de andere Staat, die geen inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat, dezelfde persoonlijke kortingen, verminderingen en aftrekken ter zake van belasting te verlenen als aan de onderdanen van die Staat worden verleend.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking: „onderdanen”

(a) met betrekking tot Nederland

- 1) alle Nederlanders,
- 2) alle Nederlandse onderdanen, inwoners van Nederland, en
- 3) alle Nederlandse lichamen;

(b) met betrekking tot Finland

alle Finse onderdanen en alle Finse lichamen.

Artikel 25

Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een van de Staten toegekend met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

24 artikla

1 §. Toisen sopimusvaltion kansalaisia ei saa toisessa valtiossa rasittaa millään tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitulla verolla tai muulla siihen liittyvällä vaatimuksella, joka olisi toisenlainen, korkeampi tai raskaampi kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitun valtion omia kansalaisia.

2 §. Toisessa sopimusvaltiossa olevia yrityksiä ei saa toisessa valtiossa yrityksen siellä olevan kiinteän toimipaikan tuloista tai varoista rasittaa millään tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitulla verolla tai muulla siihen liittyvällä vaatimuksella, joka olisi toisenlainen, korkeampi tai raskaampi, kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitussa valtiossa olevia yrityksiä.

3 §. Toisessa sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä tai siellä olevaa yhtiötä ei saa toisessa sopimusvaltiossa rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla omaisuusverolla kuin mikä rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan jälkimmäisessä valtiossa asuvia henkilöitä tai siellä olevia yhtiöitä.

4 §. Mitään tämän artiklan 1 tai 2 pykälän määräystä ei ole sovellettava niin, että jommankumman valtion olisi toisen valtion kansalaisille, jotka eivät asu ensiksi mainitussa valtiossa, myönnettävä samat henkilökohtaiset vähennykset, huojennukset ja lievennykset, kuin mitä verotuksessa myönnetään sen omille kansalaisille.

5 §. Tässä artiklassa sanonta „kansalainen” merkitsee

(a) Alankomaiden ollessa kysymyksessä

- 1) kaikkia Alankomaiden kansalaisia,
- 2) kaikkia Alankomaiden alamaisia ja asukkaita, sekä
- 3) kaikkia alankomaalaisia yhtiöitä;

(b) Suomen ollessa kysymyksessä

kaikkia Suomen kansalaisia ja suomalaisia yhtiöitä.

25 artikla

Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen tai vähennysten tekemiseen tai alennusten saamiseen, mikä jommankumman valtion lainsäädännön mukkaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

Artikel 26

De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

Artikel 27

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel 28

§ 1. De werking van dit Verdrag kan ongewijzigd of met overengekomen wijzigingen worden uitgebreid tot een van de Nederlandse Overzeese Rijksdelen, indien dit Rijksdeel belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen genoemd in artikel 1 van dit Verdrag. Over zodanige uitbreiding zullen beide Staten zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het inwerking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder het Verdrag van toepassing zal zijn.

§ 2. Tenzij door beide Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging met betrekking tot Nederland of Finland van dit Verdrag krachtens artikel 30, een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk Rijksdeel waartoe het Verdrag krachtens dit artikel is uitgebreid.

Artikel 29

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd, voor zoveel Nederland betreft, door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en voor zoveel Finland betreft door de President van de Republiek. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

§ 2. Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit Verdrag van kracht zijn

(a) in Nederland:

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1951;
met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na 31 December 1951 en voor het niet verstreken deel van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is;
met betrekking tot dividendbelasting ten aanzien van dividenden, welke betaalbaar zijn gesteld na 31 December 1951;

26 artikla

Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

27 artikla

Jos syntyisi vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa, tulee valtioiden asianomaisten viranomaisten pyrkiä järjestämään asia molemminpuolisin sopimuksin.

28 artikla

1 §. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai sovituin varauksin, käsittämään myös jonkun Alankomaiden merentakaisen alueen, mikäli siellä määrättävät verot ovat luonteeltaan olennaisesti samanlaisia kuin tämän sopimuksen 1 artiklassa luetellut verot. Sopimuksen vaikutusalueen sellainen laajentaminen tapahtuu valtioiden välisellä noottienvaihdolla, jolla myös on määrättävä sopimuksen vaikutusalueen laajennuksen voimaantulopäivä sekä sopimuksen soveltamisen edellytyksenä olevat muutokset ja ehdot (mukaanluettuna irtisanomisehdot).

2 §. Tämän sopimuksen irtisanominen päättyään Alankomaiden tai Suomen osalta 30 artiklan mukaan, lopettaa tämän sopimuksen soveltamisen niillä alueilla, joita käsittämään se on ulotettu tämän artiklan nojalla.

29 artikla

1 §. Tämä sopimus on, Alankomaiden osalta Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningattaren ja Suomen osalta Tasavallan Presidentin, ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingi ssa niin pian kuin mahdollista.

2 §. Tätä sopimusta on sovellettava ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua

(a) Alankomaissa:

tulo- ja omaisuusverojen osalta jokaisena joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen alkavana vuotena, jolta veroa määrätään; yhtiöveron osalta jokaisena tilikautena, jolta veroa voidaan määrätä ja joka alkaa joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen, tai jos tilikausi, päättymättä mainittuna päivänä, jatkuu sen jälkeen, tilikauden joulukuun 31 päivän 1951 jälkeisen osan aikana; osinkoveron osalta osinkoihin, jotka lankeavat maksettaviksi joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen;

met betrekking tot andere belastingen van inkomsten, ingehouden bij de bron gedurende het kalenderjaar 1952 en volgende jaren;

(b) in Finland:

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk jaar van aanslag beginnende op of na 1 Januari 1953 en drukkende op het inkomen of het vermogen van het jaar 1952 of later.

Artikel 30

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de beide Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1957, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen; in dat geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn

(a) in Nederland:

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan, en voor het niet verstreken deel van elk boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is; en

met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan;

(b) in Finland:

met betrekking tot belastingen geheven met betrekking tot het kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan.

Ten blijk van de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Helsinki, de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland:

(w.g.) VERDONCK

Voor Finland:

(w.g.) Ralf TÖRNGREN

muitten tuloverojen osalta 1952 tai sen jälkeisinä vuosina tulolähteellä pidätettyihin määriin;

(b) Suomessa:

1 päivänä tammikuuta 1953 ja sen jälkeen vuoden 1952 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja omaisuuden perusteella toimitettavissa verotuksissa.

30 artikla

Tämä sopimus on oleva voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa valtio on oikeutettu, viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin vuonna 1957, diplomaattista tietä kirjallisesti sanomaan irti sopimuksen. Sellaisen irtisanomisen tapahduttua tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa

(a) Alankomaissa:

tulon ja omaisuuden perusteella kannettavien verojen osalta minätahansa irtisanomisvuotta seuraavana verovuonna; yhtiöveron osalta minä tahansa tilikautena, jolta veroa voidaan määrätä ja joka alkaa irtisanomisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä, tai, jos tilikausi, päättymättä mainittuna päivänä, jatkuu sen jälkeen, mainittuna päivänä; ja muitten verojen osalta irtisanomista seuraavana kalenterivuonna;

(b) Suomessa:

Irtisanomisvuotta seuraavana vuonna kannettaviin veroihin nähden.

Sopimuksen vakuudeksi ovat yllämainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954, kahtena kapaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kapaleilla on sama pätevyys.

Alankomaiden puolesta:

(w.g.) VERDONCK

Suomen puolesta:

(w.g.) Ralf TÖRNGREN

Protocol

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepaling een integrerend deel van het Verdrag zal uitmaken:

ad Artikel 21

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen geldt niet voor inlichtingen, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

Gedaan te Helsinki de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland:

(w.g.) VERDONCK

Voor Finland:

(w.g.) Ralf TÖRNGREN

Pöytäkirja

Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tassavallan välillä tänä päivänä solmitun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja säännösten vahvistamista vastavuoroisen hallinnollisen virkaavun antamisesta tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa tarkoittavan sopimuksen allekirjoittamistilaisuudessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet, että seuraava säännös on oleva sopimuksen olennainen osa:

lisäys artiklaan 21

Vervollisuus tietojen vaihtamiseen ei koske pankeista tai niihin verrattavista laitoksista saatuja tietoja.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kappaleilla on sama todistusvoima.

Alankomaiden puolesta:

(w.g.) VERDONCK

Suomen puolesta:

(w.g.) Ralf TÖRNGREN

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 29, paragraaf 1.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 29, paragraaf 2, in werking treden zodra de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld.

J. GEGEVENS

De Nederlandse en de Finse tekst van het op dezelfde dag gesloten Verdrag tussen Nederland en Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot rechten terzake van nalatenschappen zijn in *Trb.* 1954, 161 geplaatst.

Uitgegeven de vijf en twintigste October 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.